

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc  
*THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM*  
*Independence - Freedom – Happiness*  
-----

**Tên đơn vị: Văn phòng đại diện Softeliance tại Thành phố Hồ Chí Minh**  
*Name of entity: The Representative Office of Softeliance in Ho Chi Minh City*

**HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG**  
***LABOUR CONTRACT***

Chúng tôi, một bên là (*We are, from one side,*)

Ông NICOLAS CAMBIER  
*Mr. NICOLAS CAMBIER*

Quốc tịch: Pháp  
*Nationality: French*

Số CMND: 05DP59682  
*ID number: 05DP59682*

Cấp ngày: 06/06/2005  
*Issuance date: 06/06/2005*

Chức vụ: Trưởng đại diện  
*Position: Chief Representative Officer*

Đại diện cho Văn phòng đại diện Softeliance tại Thành phố Hồ Chí Minh  
(sau đây gọi tắt là Văn phòng)  
*Representing for The Representative Office of Softeliance in Ho Chi Minh City*  
(*Hereinafter referred to as the Office*)

Điện thoại (*Telephone*): +84 8 73099005  
Địa chỉ : 256 Nguyễn Thị Minh Khai, Phường 6, Quận 3, TP. Hồ Chí Minh, Việt Nam  
*Address: 256 Nguyen Thi Minh Khai St., Ward 6, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam*

Và một bên là (*and from other side*)

Anh : LÊ ANH HUY  
*Mr LE ANH HUY*

Quốc tịch: Việt Nam  
*Nationality: Vietnamese*

(sau đây gọi tắt là Người lao động)  
(*Hereinafter referred to as the Employee*)

Sinh ngày: 03/6/1981  
*Date of birth: 03/6/1981*

Nghề nghiệp: Lập trình viên  
*Occupation: programmer*

Địa chỉ thường trú: 11 Võ Thị Sáu, TP Cần Thơ, Cần Thơ  
*Resident address: 11 Vo Thi Sau, Can Tho City, Can Tho.*

Số CMND: 361923320  
ID card: 361923320

Cấp ngày: 17/7/1999 Cấp tại: Công an Cần Thơ  
Issuance date: 17/7/1999 Issuance place: Public Security Department of Can Tho.

Thỏa thuận ký kết hợp đồng lao động và cam kết làm đúng những điều khoản sau đây:  
*Agree to sign this labour contract and engage to satisfy the following provisions:*

## ĐIỀU 1: THỜI HẠN VÀ CÔNG VIỆC HỢP ĐỒNG *ARTICLE 1: TERM AND JOB DESCRIPTIONS*

- Loại hợp đồng lao động: Hợp đồng xác định 12 tháng và mặc nhiên trở thành không xác định thời hạn nếu vào thời điểm kết thúc Hợp đồng mà một trong hai bên không có thông báo nào khác  
*Term of labour contract: Twelve month Contract and automatically becomes indefinite contract unless otherwise informed in written by either party to other upon the expiry date of this Contract*
- Hợp đồng hiệu lực từ ngày 1/2/2011 đến ngày 31/01/2012  
*Contract shall be effective from 01/02/2011 to 31/01/2012*
- Địa điểm làm việc: Tại văn phòng đại diện Softeliance tại TP. HCM: số 256, Đường Nguyễn Thị Minh Khai, Phường 6, Quận 3, TP. Hồ Chí Minh, Việt Nam  
*Place of working: At the Representative Office of Softeliance in Ho Chi Minh City - 256, Nguyen Thi Minh Khai St., Ward 6, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam*
- Chức danh chuyên môn/chức vụ (nếu có): lập trình viên  
*Profession/Title (if any): programmer*
- Công việc phải làm: theo sự chỉ đạo của Trưởng VPĐD  
*Job description: As per assignment by Chief of Representative Officer*

## ĐIỀU 2: CHẾ ĐỘ LÀM VIỆC *ARTICLE 2: THE REGULATION OF WORK*

- Thời gian làm việc: toàn thời gian . Sáng 9h-12h chiều từ 13h-18h. 5 ngày/ tuần  
*Working time: full- time. Morning from : 9h-12h, afternoon from: 13h-18h. five days/ week.*
- Được cấp phát những dụng cụ, vật dụng làm việc tùy theo yêu cầu công việc  
*Equipment to be provided based on job's requirements*

## ĐIỀU 3: NGHĨA VỤ VÀ QUYỀN LỢI CỦA NGƯỜI LAO ĐỘNG *ARTICLE 3: OBLIGATIONS AND BENEFITS OF EMPLOYEE*

### 1. Quyền lợi (*Benefits*):

- Lương hay tiền công: 13.000.000 đồng một tháng  
*Net salary or wages: VND13.000.000 per month*
- Hình thức trả lương và trợ cấp: chuyển khoản.  
*Salary payment method: bank transfer.*

- Được trả lương một lần mỗi tháng và vào ngày thứ 5 của tháng làm việc tiếp theo.  
*Salary shall be paid monthly in one installment on the 5<sup>th</sup> of the next working month.*
- Các khoản trợ cấp được căn cứ vào quyết định của Văn phòng.  
*Allowances shall be subject to the decision by the Office.*
- Chế độ nâng lương được thực hiện theo quyết định của Văn phòng.  
*Salary increase shall be subject to the decision by the Office.*
- Được hưởng các quyền lợi và trợ cấp khác theo quy định của Bộ luật lao động Việt Nam.  
*Other benefits and welfare shall be subject to the provisions of the Labour Code of Vietnam.*
- Được trang bị bảo hộ lao động gồm tùy theo yêu cầu công việc.  
*Labour protection equipments to be provided subject to the requirements of the jobs.*
- Phương tiện đi lại: Người lao động tự chịu trách nhiệm.  
*Means of transportation: Self- responsible by the employee*
- Chế độ đào tạo: Theo quyết định của Văn phòng.  
*Professional education: Subject to the decision by the Office.*
- Những quyền lợi khác:  
*Others benefits:*
  - Tiền thưởng được chi trả theo quyết định của Văn phòng căn cứ theo hiệu quả làm việc của Người lao động.  
*Bonus shall be determined at the discretion of the Office subject to the Employee's performance.*
  - Văn phòng sẽ thanh toán tiền phụ cấp lưu trú đi lại hàng ngày khi Người lao động đi công tác địa phương hoặc nước ngoài. Mức thanh toán được thực hiện theo quyết định của Văn phòng.  
*The Office will pay/reimburse daily allowance for meal expenses etc. when the Employee travels to other provinces or overseas for business purposes. Rates of the daily allowance shall be subject to the decision by the Office.*
- Chế độ nghỉ ngơi (bao gồm nghỉ tuần, nghỉ phép, nghỉ lễ...)  
*Annual paid holidays (inclusive of weekly, annual leave, public holidays etc.):*
  - Nghỉ hàng năm: 12 ngày/ một năm  
*Annual leave: 12 days/year*
  - Nghỉ lễ: Theo quy định của Văn Phòng và các bộ Luật lao động Việt Nam.  
*Public holidays: Subject to the Office's rules and provisions of the Labor Code of Vietnam*
- Thỏa thuận khác: Trong thời gian thử việc, cả hai bên có quyền chấm dứt hợp đồng này với điều kiện thông báo trước với bên kia ít nhất là 1 tuần trước ngày chấm dứt, các bên có thể thống nhất trả tiền lương cho 1 tuần đó thay cho việc thông báo. Sau khi hết thời gian thử việc, cả hai bên có quyền chấm dứt hợp đồng này với điều kiện thông báo trước với bên kia ít nhất là 30 ngày (nếu là hợp đồng có thời

hạn 1 năm) và 45 ngày (nếu là hợp đồng không thời hạn) trước ngày chấm dứt. Các quy định về chấm dứt hợp đồng lao động khác phải được thực hiện theo Bộ Luật lao động.

*Other agreement: During the probation period, the service with the Office may be terminated by either party, giving the other one week's notice in writing or payment of one week's salary in lieu of notice. After satisfactory completion of the probation period, 30 days' (for one year contract) or 45 days' (for indefinite contract) notice in writing. Other service termination shall be subject to the provisions of the Labour Code of Vietnam.*

## 2. Nghĩa vụ (Obligations):

- Hoàn thành những công việc đã cam kết trong hợp đồng lao động.

*To fulfil the tasks assigned as stated in the labour contract.*

- Chấp hành lệnh điều hành, nội dung kỷ luật lao động, an toàn lao động của Văn phòng.

*To comply with the rules, disciplinary order, working safety regulations set forth by the Office.*

- Bồi thường vi phạm về vật chất: Người lao động sẽ bị yêu cầu bồi thường cho Văn phòng đối với các thiệt hại (nếu có) đã gây ra cho Văn phòng do Người lao động vi phạm các nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng này.

*To compensate for damages caused: The Employee shall be requested to indemnify the Office for damages (if any) caused to the Office by his breach of his obligations under this contract.*

## ĐIỀU 4: NGHĨA VỤ VÀ QUYỀN HẠN CỦA NGƯỜI SỬ DỤNG LAO ĐỘNG ARTICLE 4: OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE EMPLOYER

### 1. Nghĩa vụ (Obligations):

- Bảo đảm việc làm và thực hiện đầy đủ những điều đã cam kết trong hợp đồng lao động.

*To ensure the works and follow entirely the commitments as stated in the contract.*

- Thanh toán đầy đủ, đúng thời hạn các chế độ và quyền lợi cho Người lao động theo hợp đồng lao động hoặc thỏa ước lao động tập thể (nếu có).

*To fully and duly pay the Employees the regulations as well as benefits in connection with the labour contract or collective labour agreement (if any)*

### 2. Quyền hạn (Rights)

- Điều hành Người lao động hoàn thành công việc theo hợp đồng (bổ trí, điều chuyển, tạm ngừng việc...).

*To instruct the Employee to complete the tasks assigned (to arrange, transfer, temporary terminate etc.).*

- Tạm hoãn, chấm dứt hợp đồng lao động, kỷ luật Người lao động theo quy định của pháp luật, thỏa ước lao động tập thể (nếu có) và nội quy lao động của Văn phòng.

*To postpone, terminate the labour contract or apply the disciplinary actions in connection with the law or collective labour agreement (if any) and working regulations of the Office.*

## ĐIỀU 5: ĐIỀU KHOẢN THI HÀNH ARTICLE 5: ARTICLES OF IMPLEMENTATION

- Những vấn đề về lao động không ghi trong hợp đồng lao động này thì áp dụng quy định của thỏa ước lao động tập thể, trường hợp chưa có thỏa ước tập thể thì áp dụng quy định của pháp luật lao động.

*The articles in this labour contract to be applied in connection with the regulations of the collective labour agreement, otherwise the labour law is applied.*

- Hợp đồng lao động được làm thành 02 bản có giá trị ngang nhau, mỗi bên giữ một bản và có hiệu lực từ ngày ký kết. Khi hai bên ký kết phụ lục hợp đồng lao động thì phụ lục hợp đồng lao động cũng có giá trị pháp lý như bản hợp đồng này.

*This labour contract is made into 02 (two) copies with equal validity. Each party keeps 01 copy. The labour contract shall be effective and in full force from the signing date. If an addendum to the labour contract was signed by the two parties, it would be an integral part of this labour contract.*

Hợp đồng này được soạn thảo và ký kết tại Thành phố Hồ Chí Minh, ngày 1/2/2011.

*This labour contract is made and signed in Ho Chi Minh City, on 1/2/2011.*

**NGƯỜI LAO ĐỘNG**

*Employee*

**NGƯỜI SỬ DỤNG LAO ĐỘNG**

*Employer*

**LÊ ANH HUY**

**NICOLAS CAMBER**